

中美文化差异及其英语教学对策*

江 涛 张玉翠

(盐城工学院 外语系 江苏 盐城 224003)

摘 要 文章通过对中美成语、客套话及身势语的理论浅析和实例对比,从而透视出语言之差异中异域文化之不同。由于语言阻碍和文化鸿沟的存在,汉语和英语之间既存在着某些共性,又有着极大的差别,因而,在日常生活与英语教学中,我们要对其探究源由,才能提高语言能力,继而才能提高文化交际能力。
关键词 文化差异;教学对策
中图分类号 G04 **文献标识码** A **文章编号** 1008-509X(2003)03-0061-03

人们常说,语言折射出文化的光彩。语言是文化的载体即每一种语言都是由每一种文化编制出来的;语言的构造总具有一定的文化内涵,语言的使用总要遵循一定的文化规约;语言的“体”与“用”都是一定文化特色的体现。由于中美文化的不同,要正确运用语言去进行交际,人们不仅要知道什么是符合语言的形式规则的,更需要知道什么是符合文化规约的,是文化所能认可和接受的。具体地讲,就是需要知道“什么时候该说话,什么时候不说,说的时候说什么,对谁说,什么时候、什么场合、以什么方式说”等等。否则,仅有语言知识而缺少相应的文化背景知识,语言交际能力是不完整的。遗憾的是,尽管外语界围绕外语交际能力对语言与文化的关系及中美语言文化对比做了很多研究(邓炎昌、刘润清、顾嘉祖、何自然、杨自俭、胡文仲、王福祥、郑春苗、李瑞华、束定芳等),但是,误解和偏见依然存在,文化教学的状况是“教师随机任意地教,学生凭兴趣随意地学”。^[1]具体地说,由于目前的研

究主要服务于外语教学,而外语教学又与社会语言学缺乏联系,所以语言 and 文化的方方面面并没有同时得到应有的强调。下面笔者就中美文化差异及其教学对策作一些探讨。

一、中美文化差异

1、中美文化言语交际之差异 (1)中美文化成语之差异

文化的发展有助于促进包括文字和词汇的语言的发展,而语言的发展又需要真正理解才能翻译转换过来。中国的成语就是最好的证明。四个字一句的成语,对中国人来说可能会引申出更深远的意思,而西方人却只是简单地望文生义。例如:一位美国人曾经问起过一位中国同事近来工作忙不忙,他回答说:“马马虎虎”。那位老外花了很大气力才搞清楚他的回答指的不是“两匹马和两只老虎。”这样的例子还有很多(如表1所示)。

表1 中美文化成语不同点比较

Table 1 Differences in Chinese and American idioms

举例	中国	美国
好好干 (DO - A - GOOD - Job)	赞美用语	贬义词
头发竖起来 (HAIR - ON - END)	愤怒——怒发冲冠	恐怖——毛骨悚然
高龄 (ADVANCED AGE)	意味着受到社会尊敬,所以无人忌讳。	意味着不中用或被淘汰,在交际中几乎成了禁忌语了。
黄色书籍 (ADULT BOOKS)	指的是它的内容有色情而不是它的颜色。	指耸人听闻,并非指它的色情内容。
第一夫人 (FIRST LADY)	有些中国人误认为这是其中之一,还会有第二、第三个夫人。	常指总统夫人或州长夫人

幸运的是,中美文化之间的这种差异被有效地传播、介绍给对方。更为幸运的是,我们之间的某些共同点可能超过不同点。比较几个带有哲理性的常用语作为例子(如表2所示)。

因为人类的基本要求是共同的,美国人和中国人都要面对生和死、爱和恨、悲与欢、工作和娱乐等一大堆实际问题。尽管深受基督教影响的美国文化较注重实际、坦率、自我表扬,而受儒家、道家以及佛家思想影响的中国文化

* 收稿日期 2003-04-21

作者简介 江 涛(1965-)男,江苏盐城市人,盐城工学院副教授,主要从事外语教学和中美语言与文化研究工作。
万方数据

· 61 ·

较注重谦虚、含蓄、自我克制。但我们的共同点必须建立在相互尊重、相互理解的基础上,然后才能相互交流。

表 2 中美文化成语共同点比较

中国	美国
“无风不起浪”	“哪儿有烟,哪儿就有火”;
“有志者事竟成”	“有决心就有道路”;
“乱七八糟”	“六六七七(乱六七糟)”;
“一丘之貉”	“同类鸟聚集在一起”;
“水火不相容”	“油水不相容”;
“妻管严”	“母鸡也会进攻”;
“三思而后行”	“先看再跳”;
“掌上明珠”	“珍爱之物”;
“爱屋及乌”	“爱我,也爱我的狗”。

(2)中美文化礼貌用语之差异

日常生活中,相互见面、问候彼此以示关心在不同文化背景中都是合情合理的,但礼貌用语的表达,中美之间存在着差异。一位刚刚到中国某城市工作的美国专家抱怨说:“我讨厌中国人老是暗中侦查我!每次我外出,碰到的每个人都问我:‘吃了没?你从哪儿来?你上哪儿去?你到哪里去了?上班还是回家?’对于美国人来说,问他‘你吃了没?’好像你在有意邀请他吃饭。有不少天真的中国学生问美国朋友‘你吃了没?’而最后却不得不让美国人敲了一餐。一位刚到中国不久的美国留学生结结巴巴地用汉语说:‘你们为什么老问我吃了没有?我很有钱。’他以为人们是因为怕他没钱吃饭才这样问他的。美国人对“Where are you going?” Have you eaten yet?”之类的话,常理解为“询问”,而不会理解为一种友好的“问候”。其实这是中国人普通的问候语,不是有意在审问别人。中国人总是随意提问或者回答某些问题。这在以个体意识为主的美

表 3 中美文化非言语交际不同点比较

Table 3 Non-verbal communications between Chinese culture and American culture		
举例	中国	美国
伸舌头	常以此行为表示惊愕	常表示对对方的蔑视
翘着二郎腿	常被认为是对客人的极大不礼貌	男人喜欢的坐势
跺脚	表示愤怒	以为你这是不耐烦
正视对方	被认为是粗暴无礼	是正直和诚实的标志,
送礼物或接受礼物时	必须用双手以示尊敬	无所谓
抚摸成年人的头部	可能觉得是污辱	以示同情、感动或者鼓励

此外,在演出结束时,观众一片掌声,台上的演员有时也鼓掌。美国人看来,好像是在为自己鼓掌,以为他们很高傲。美国人用食指指着自己的胸膛意味着“我”,而中国人通常是用大拇指向后指着自己的鼻子。这个动作美国人认为很滑稽,因为美国人大拇指朝下左右晃动是表示不赞成或者否定的态度。以个体意识为主的美国人始终保留着隐私权。男士们面对面谈话时总得保持 45 到 80 厘米的距离。大于这个“距离(at arm's length)谈话就不方便,小于这个距离则被认为是侵犯了隐私权。美国男士,除了短暂而有力的握手外,几乎不触摸对方。但是,中国人却常常握住对方的手久久不放,他们十分满足地闲谈着消磨时光,毫不在意别人的不舒服。好像忘了应该把别人的手松开!以至于外国人一看到年轻的中国先生们迎面走来举手打招呼就全身发抖,心有余悸!非言语行为之差异常常是十分微妙和难以辨认,这不仅使交际变得非常困难,而且也使其研究分析欠准确。这意味着,在跨文化

国人看来,已经侵犯了他们的“隐私权(privacy)”。美国人极少问:“你上哪儿去?”当然他们也从不问:“你收入有多少?”对女孩子更不能问:“你几岁啦?”美国人的问候通常是“Good morning!”“Hi!”“Hello!”“How are you?”“How are things going?”等。

美国人倒是常常把“谢谢”挂在嘴边,这也许使得有些中国人感受到厌烦。因为这些人认为朋友或者亲人间不必讲究拘谨的礼节。同样,美国人也觉得某些不拘小节的中国人是轻率的。特别是这些人受到帮助时从不说“谢谢”。一位美国商人刚到中国的两周内,有一次到银行取款后对营业员小姐说:“谢谢你。”她回答说“不用谢”。他听不懂她的意思,问她:“为什么你不让我用‘谢谢’这句话来谢谢你呢?”她惊奇地看着这位外商,好像他是从火星上来的外星人,要不就是疯了!他赶快低着头退了出来。对此他感到很委屈,后来才知道中文的“不用谢”和英文的“不必客气”意思一样,都是委婉的礼貌用语。

本来人们见面打招呼是人之常情,这不仅有助于双方进一步的接触,而且还能增进相互理解和友谊。但由于中美双方语言的习惯不同,如果交际双方都根据各自的风俗习惯去理解对方的话,这样,就很容易因语言习惯的不同而造成交际过程中的种种误解甚至于“文化休克(culture shock)”。这种影响已引起了人们的注意,许多学者著文立说,对这个问题进行了探讨。国内何自然先生^[4]在《语用学概论》一书中就从打招呼、道别、赞扬、邀请、道谢等方面,系统地阐述了中美在礼貌用语方面的差异,指出了文化因素在其中所发挥的作用。

2、中美文化非言语交际之差异

非言语行为包括四肢动作、头部动作等人体语言,也是文化的重要组成部分。具体来说,包括身势语、手势语、目光语行为以及体距行为。如表 3。

交际中,我们对非言语行为之差异必须非常敏感。可见理解不同文化的非言语行为之差异是何等重要。

二、中美文化差异之教学对策

正如美国外语教学家温斯顿·布瑞拜克(Winston Brembeck)所说:“采取只知其语言不懂其文化的教法,是培养语言流利的大傻瓜的最好办法。其后果是严重的。”^{[2]p. 21}而如果不注意语言与文化之差异,就会导致判断失误、相互误解、进而导致交际受阻。通过以上几个方面的对比分析,笔者以为我们在中美跨文化交际中之所以容易出现如此之多的文化错误,其原因莫过于以下几个方面:1).把中国式的思考方法移植到英语表达中去,或是把中国文化与西方文化等同起来;2).误以为文化的基本方面是共同的,因而忽视了文化的差异;3).不熟悉外国的文化,与其接触不够;4).不了解外国文化中联络感情的成份;5).过分简单化或过分概括化。针对这些原因,在教学

中有必要把跨文化的敏感性作为教学的目标,做到:第一,重点使学生熟悉美国的风土人情,包括那里的人们的生活方式、世界观等;第二,使学生了解语言和社会的变异之间的关系,如人们的语言和举止可因年龄、性别、种族及社会地位等等不同而发生变化;第三,培养学生要以客观的态度看待美国的文化。具体来说,可以在教学中尝试用以下几种方法:

1、异同比较法
比较中美文化之间的异同,以了解两种语言的使用所受文化规约的异同,利用“同”,扩大语言习得中的“正迁移”,指出“异”,可以防止“负迁移”,同时把文化差异讲清楚了,有助于克服学习者的心理障碍,文化知识的丰富更会有利于他们语言的学习和运用。现就中美价值观作一比较:

表 4 中美价值观念之差异对比 Table 4 Differences between Chinese values and American values	
中国(群体文化为主)	美国(个体文化为主)
枪打出头鸟	个人精神
树大招风	崇拜英雄
出头的椽子先烂	努力争先
人怕出名猪怕壮	全力竞争
论资排辈	任人唯贤

但在比较中应让学生注意正确对待美国文化,既要防止对美国文化过高评价,也要防止民族中心主义。总之,要客观地看待一个国家或民族的社会和文化。

2、直接阐述法
对语言教材中涉及的文化背景内容教师应随语随文加以注释,进行讲解,或指明其文化意义,或指明其运用的文化规约。具体来说,教阅读课和翻译课的外语教师,应该正确理解教科书中的与文化差异有关的词汇和短语的语义并帮助学生揭示其丰富的文化内涵;不同的表达方式反映了不同民族的思维方式,因此,教语法课和写作课的英语教师可以通过汉语与英语在语法形态、句子结构和篇章结构方面的对比找出其差异;口语教师则可以通过中美两种文化在招呼与问候、道谢与答谢、敬语与谦词、恭维与称赞、禁忌与委婉以及称谓等方面语言使用的差异进行对比,才能使学生运用语言更加得体;而教视听课的教师可以通过表现各种不同交际场合的录像画面的分析,让学生了解包括表情、体态、目光、触摸、服饰和外貌等在内的非言语交际方面的文化差异。

参考文献:

[1] 王振亚. 社会文化测试分析[J]. 外语教学与研究. 1990 (4) 38-40.
[2] 何自然. 语用学概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988.

Differences in Chinese And American Cultures
and Teaching Countermeasures

JIANG Tao, ZHANG Yu-cui
(Department of Foreign Languages of Yancheng Institute of Technology, Jiangsu Yancheng 224003, China)

Abstract: By analyzing and comparing the idioms, greetings and body languages in Chinese and American cultures, this paper probes into their differences of cultures. Chinese and American cultures both have similarities and differences which in all probability lead to misunderstanding, or even worse, a communicative breakdown. So we need to look into its causes and improve not only students' language ability, but also their cultural ability in English teaching and daily communication.

Keywords: differences of cultures; teaching countermeasures
万方数据

3、交际实践法
英语教师或者在课堂内设置一定的社会文化氛围,或者通过多媒体在课堂上提供相关的文化背景,让学生学习和操练在这种背景下的交际能力,教师不断地从旁提醒,让学生从每一个细节做起,如语音、表情、用词甚至手势等,或是带学生进入课外的社会文化实境中去实践,可以上商场、游公园及看文化景观一类的活动。有条件的学校,应充分发挥外籍教师之所长,让学生与他们多接触、多交流,以便使他们能直接感受到文化的差异,习得第一手资料。

4、授人以渔法
文化包罗万象,光靠教师在课堂上介绍是难以穷尽的,明智的做法是在教学过程中,教师可以不定期地向学生介绍或者推荐有关中美语言与文化的书籍和杂志。如:张奎武的《英美概况》、邓炎昌和刘润清的《语言与文化》、王宗炎的《美国英语与美国文化》、胡文仲的《英美文化辞典》和《文化与交际》、顾嘉祖和陆升的《语言与文化》、钱宁的《留学美国》及杂志《美国大观》等等,这里的 information 往往是教科书中所缺少的。鼓励学生自觉利用课余时间借阅,如有可能,教师可组织学生定期召开中美文化差异系列演讲会或座谈会,这样一来,收效就会更大。

5、测试法
教师在测试学生的语言知识的同时,也要测试他们所学的文化知识,只有把有关的文化知识纳入考核范围,学生才会对文化给予更认真的对待,他们的文化意识才会进一步加强。我们不妨命拟下面一类选择题:

Mr. Li is introduced to Mr. and Mrs. Smith who are sitting in Mr. Brown's drawing-room. Mr. Smith stands up and shakes hands with Mr. Li warmly as they are being introduced to each other while Mrs. Smith remains seated with only a slight nod of her head as Mr. Li is being introduced to her. According to Western culture Mrs. Smith _____.

- A. is being proud
 - B. is an unpleasant and unsociable woman
 - C. greets Mr. Li in an acceptable manner
 - D. does not like Mr. Li
- 当然,在语言教学的实际运用上,这几种方法常常是互相结合,交相辉映的。而方法运用的成功程度同教师的个体文化素养密切相关,所以,这也就对从事外语或第二外语教学的师资提出了更高的要求。